

ხელშეკრულება № <u>607-114-503</u>	ДОГОВОР № _____
დამმუხტი მოწყობილობების დიაგნოსტიკის მომსახურების გაწევას	На оказание услуг по диагностике Зарядно – Выпрямительных Устройств
ქ. თბილისი <u>07-08</u> , 2014წ	გ. თბილისი _____ 2014 გ.
ერთი მხრივ შპს «Беннинг Пауэр Электроникс» (უკრაინა, ქ. კიევი), დირექტორის ანდრეი პიატაჩენკოს სახით, (შემდგომში „შემსრულებელი“), მოქმედი საწარმოს წესდების საფუძველზე და და მეორეს მხრივ სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ (საქართველო, ქ. თბილისი), მმართველთა საბჭოს თავმჯდომარის სულხან ზუმბურიძის სახით. მოქმედი საზოგადოების წესდების საფუძველზე (შემდგომში „შემკვეთი“), ერთობლივად მხარეებად წოდებულნი, დადეს წინამდებარე ხელშეკრულება შემდეგზე	ООО «Беннинг Пауэр Электроникс», (г.Киев, Украина), в лице директора Андрея Пятаченко, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем как ИСПОЛНИТЕЛЬ, с одной стороны, и Акционерное Общество «Государственная Электросистема Грузии», (г. Тбилиси, Грузия), в лице Председателя Совета Правления Сухана Зумбуридзе, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем ЗАКАЗЧИК, с другой стороны, при совместном упоминании Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем.
1. საერთო პირობები	1. Общие положения.
1.1. წინამდებარე ხელშეკრულებით „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადებში გაუწიოს „შემკვეთს“ მომსახურება. ხოლო „შემკვეთი“ იღებს ვალდებულებას გადაიხადოს გაწეული მომსახურების ღირებულება.	1.1. По настоящему Договору ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется оказать ЗАКАЗЧИКУ услуги в оговорённые сроки, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить стоимость оказанных услуг.
2. ხელშეკრულების საგანი	2. Предмет Договора
2.1. სსე-ის ქვესადგურებზე არსებული დამმუხტი მოწყობილობების დიაგნოსტიკის მომსახურების გაწევა, დანართ #1-ის შესაბამისად.	2.1. Диагностика Зарядно – Выпрямительных Устройств (ЗВУ) типа: D-400 G216/80 BWring-V, установленных на подстанциях АО «Государственной Электросистемы Грузии», в соответствии с Приложением №1.
2.2. დანართი #1 (ფასთა ცხრილი) წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.	2.2. Приложение №1 (таблица цен) является неотъемлемой частью настоящего Договора.
3. გასაწევი მომსახურების მოცულობა და მხარეთა მოვალეობები	3. Объёмы оказываемых услуг (работ) и обязанности сторон
3.1 „შემსრულებლის“ მოვალეობები:	3.1 Обязанности ИСПОЛНИТЕЛЯ:
3.1.1 შემსრულებლის სპეციალისტის ობიექტზე მივლინება დამმუხტი მოწყობილობების დიაგნოსტიკის მომსახურების გაწევის მიზნით, შემკვეთის მიერ სამუშაოების დაწყების მზადყოფნის დადასტურებიდან 5 (ხუთი) კალენდარული დღის განმავლობაში.	3.1.1 Командировать специалиста Исполнителя, для диагностики ЗВУ, на объекты в течении 5 (пяти) календарных дней после подтверждения Заказчиком готовности к выполнению работ.
3.1.2 შემსრულებლის სპეციალისტის ხელმძღვანელობით დამმუხტი მოწყობილობების დიაგნოსტიკის ტექნიკური აქტის შემუშავება (ობიექტზე) და გადაცემა შემკვეთისათვის.	3.1.2 Разработать (на объекте) и передать Заказчику Технический Акт по результатам работ, выполненных под руководством специалиста Исполнителя.
3.1.3 თავისი სპეციალისტის დაზღვევა.	3.1.3 Застраховать своего специалиста.

„შემკვეთი“

ЗАКАЗЧИК

Сухан Зумбуридзе /
 Председатель Совета Правления

„შემსრულებელი“

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Андрея Пятаченко /
 Директор

პირობით.	
4.8 ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების საერთო ხანგრძლივობის გაზრდის აუცილებლობის შემთხვევაში იდება დამატებითი შეთანხმება.	4.7 При необходимости продления общей продолжительности услуг свыше срока, указанного в договоре, заключается дополнительное соглашение.
5. ხელშეკრულების ღირებულება და გადახდის პირობები	5. Цена Договора и порядок оплаты.
5.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მიხედვით გასაწევი მომსახურების ღირებულება განსაზღვრულია ევროში და შეადგენს 3 825,00 (სამი ათას რვაასოცდახუთი) ევროს და მოიცავს შემსრულებლის ხარჯებს თავისი პერსონალის მივლინებასთან დაკავშირებით, მათ შორის სასტუმროს ხარჯებს და მგზავრობის ღირებულებას კიევი-თბილისი-კიევი მიმართულებით.	5.1. Стоимость оказываемых услуг по настоящему договору установлена в ЕВРО и составляет 3 825,00 (три тысячи восемьсот двадцать пять) ЕВРО и включает затраты Исполнителя по командированию своего персонала, в том числе оплату гостиничного проживания и проезд Киев-Тбилиси-Киев.
5.2. ყველა გადასახადი და სხვა დამატებითი ხარჯები (დღგ-ს ჩათვლით), რომლებიც დადგენილია საქართველოს კანონმდებლობით, გადაიხდება შემკვეთის მიერ ხელშეკრულების 5.1 პუნქტში მითითებული თანხის ზევით.	5.2. Все налоги и прочие дополнительные платежи (включая НДС), установленные законодательством Грузии, оплачиваются Заказчиком сверх определенной п.5.1 стоимости оказываемых услуг.
5.3. გადახდა წარმოებს უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებულ შემსრულებლის ანგარიშსწორების ანგარიშზე თანხების გადარიცხვის გზით. შემკვეთის მიერ გადახდის ვალდებულების შესრულების თარიღად ითვლება თანხის შემსრულებლის მიმდინარე ანგარიშზე ჩარიცხვის დღე.	5.3. Оплата производится в безналичной форме путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем договоре. Датой исполнения обязательств Заказчика по оплате считается день поступления денежных средств на текущий счет Исполнителя.
5.4 წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ანგარიშსწორება ხორციელდება თანხების გადარიცხვით შემსრულებლის მიმდინარე ანგარიშზე.	5.4 Расчеты по настоящему договору производятся путем перечисления денежных средств на текущий счет Исполнителя.
5.5 ანგარიშსწორება ფაქტიურად გაწეულ მომსახურებაზე ხორციელდება მომსახურების გაწევის დასრულებიდან 10 (ათი) კალენდარული დღის განმავლობაში, ორმხრივად ხელმოწერილი გაწეული მომსახურების აქტისა და გადახდის დოკუმენტაციის (ინვოისის) საფუძველზე.	5.5 Расчет за фактически оказанные услуги производится на текущий счет Исполнителя в течение 10 (Десяти) календарных дней после окончания услуг, на основании двусторонне оформленного акта оказания услуг и платежных документов (инвоиса).
5.6. ყველა ფულად გადარიცხვებზე "შემკვეთი" ვალდებულია გადარიცხვის მომდევნო დღეს "შემსრულებელს" გადაუგზავნოს საგადასახადო დავალებების ასლები ბანკის ნიშნით, რომელმაც მიიღო (განახორციელა) გადარიცხვა.	5.6. По всем денежным платежам ЗАКАЗЧИК обязан на следующий день после их перечисления отправить ИСПОЛНИТЕЛЮ факсимильной связью копии платежных поручений с отметкой банка, принявшего (осуществившего) платеж.
5.7. „შემკვეთის“ ბანკის საბანკო კომისიებს ანაზღაურებს „შემკვეთი“, ხოლო „შემსრულებლის“ ბანკის და „შემსრულებლის“ საკორესპონდენტო ბანკის – „შემსრულებელი“.	5.7. Комиссии банка отправителя денежного перевода оплачивается за счёт ЗАКАЗЧИКА, комиссия банка получателя денежного перевода и комиссия банка-корреспондента – за счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.
6. მხარეთა პასუხისმგებლობა	6. Ответственность сторон

„შემკვეთი“

ЗАКАЗЧИК

Сулжан Зужбуридзе
 Председатель Совета Правления

„შემსრულებელი“

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Андрей Пятаченко
 Директор

<p>მათი მოქმედების დაწყებიდან/დასრულებიდან შეიძლება მოყვანილი ფაქტები დადასტურებული უნდა იყოს სავაჭრო-სამრეწველო პალატის ან სხვა უფლებამოსილი ორგანოს მიერ. არ შეტყობინება უფლებას აკარგვინებს მხარეს დაეყრდნოს აღნიშნულ გარემოებებს. როგორც გარემოებებს, რომლებიც ვახდა ვალდებულებების შესრულებლობის ან არასათანადოდ შესრულების მიზეზი.</p>	<p>начала/прекращения их действия. Факты, изложенные в сообщении, должны быть подтверждены Торгово-промышленной палатой или иным полномочным органом. Несообщение лишает Сторону права ссылаться на использование указанных обстоятельств как на причины неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств.</p>
<p>9. გაწეული მომსახურების მიღება-ჩაბარების პროცედურა</p>	<p>9. Порядок сдачи-приемки оказанных услуг</p>
<p>9.1. მომსახურების შესრულების შემდეგ შემსრულებელი ადგენს მომსახურების აქტს და გადასცემს მას შემკვეთს. შემკვეთი ვალდებულია 3 (სამი) კალენდარული დღის განმავლობაში ხელი მოაწეროს აქტს ან წარუდგინოს შემსრულებელს დასაბუთებული უარი.</p>	<p>9.1 После завершения услуг Исполнитель составляет акт сдачи-приемки выполненных услуг и передает его Заказчику. Заказчик обязан в течение 3 (Трех) календарных дней подписать акт либо предоставить Исполнителю мотивированный отказ.</p>
<p>9.2. თუ შემკვეთი 5 (ხუთი) კალენდარული დღის განმავლობაში არ წარუდგენს შემსრულებელს ხელმოწერილ აქტს ან დასაბუთებულ უარს, მომსახურება ითვლება შემკვეთის მიერ მიღებულად და ექვემდებარება ანაზღაურებას სრული მოცულობით.</p>	<p>9.2 Если Заказчик в течение 5 (Пяти) календарных дней не предоставит Исполнителю оформленный акт или мотивированный отказ, услуги считаются принятыми Заказчиком и подлежат оплате в полном объеме.</p>
<p>10. წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადა, ხელშეკრულებაში ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა</p>	<p>10. Срок действия настоящего Договора, внесения изменений и дополнений в Договор.</p>
<p>10.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს 31.12.2014წ ჩათვლით, ხოლო წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ „შემსრულებლის“ საგარანტიო ვალდებულებების შესრულების ნაწილში საგარანტიო ვადის გასვლამდე.</p>	<p>10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31.12.2014г. включительно, а в части выполнения гарантийных обязательств ИСПОЛНИТЕЛЯ предусмотренных настоящим Договором, до истечения действия гарантийного срока.</p>
<p>10.2. წინამდებარე ხელშეკრულების დადებამდე მხარეთა შორის წარმოებული ყველა შეთანხმება და მიმოწერა ითვლება ძალადაკარგულად.</p>	<p>10.2. Все договоренности и переписка, имевшие место между Сторонами до заключения настоящего договора теряют силу.</p>
<p>10.3. წინამდებარე ხელშეკრულების ცვლილებები და დამატებები ძალაშია, თუ ისინი შესრულებულია წერილობითი ფორმითი და ხელმოწერილია მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ.</p>	<p>10.3. Изменения и дополнения настоящего Договора действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.</p>
<p>10.4. მომსახურების გაწევის 4.1 პუნქტში შეთანხმებული ვადის შესრულებისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო გაზრდის აუცილებლობის შემთხვევაში, ფორმდება დამატებითი შეთანხმება.</p>	<p>10.4. При необходимости продления срока оказания услуг сверх оговоренного п. 4.1. по независящим от Исполнителя причинам заключается дополнительное соглашение.</p>
<p>11. წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე დავათა განხილვის წესი</p>	<p>11. Порядок разрешения споров, возникающих из настоящего Договора</p>
<p>11.1. წინამდებარე ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული დავები მხარეთა მიერ უნდა</p>	<p>11.1. Споры по настоящему Договору разрешаются Сторонами путем переговоров и/или переписки.</p>

შემკვეთი
 ЗАКАЗЧИК _____
 სულხან ზუმბურიძე
 Председатель Совета Правления

„შემსრულებელი“
 ИСПОЛНИТЕЛЬ _____
 Андрей Пятаченко
 Директор

გადაწყდეს მოლაპარაკებების ან/და მიმოწერის გზით. პრეტენზიაზე პასუხის გაცემის ვადაა 20 კალენდარული დღე მისი მიღების მომენტიდან.	Срок ответа на претензию – 20 календарных дней с момента ее получения.
11.2. იმ შემთხვევაში, თუ მოლაპარაკებების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში დამოუკიდებლად ვერ ხერხდება წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე დავების გადაწყვეტა, ასეთი დავები განიხილება ქალაქ თბილისის საქალაქო სასამართლოს მიერ საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.	11.2. В случае невозможности самостоятельного разрешения споров, возникающих из настоящего Договора, в течение 30 (тридцати) дней со дня начала переговоров, такие споры рассматриваются в Тбилисском Городском Суде (Tbilisi City Court), на основании грузинского законодательства.
11.3. იმ შემთხვევაში, როდესაც დავა შეეხება წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების ინტერპრეტაციას. უპირატესობა მიენიჭება რუსულ ენაზე დაწერილ ტექსტს.	11.3. В случае, когда спор относится к интерпретации условий настоящего Договора, преимущество имеет текст, изложенный на русском языке.
12. დამატებითი პირობები	12. Дополнительные условия.
12.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მე-12 მუხლში მითითებული რეკვიზიტების ცვლილების შემთხვევაში, მხარეები იღებენ ვალდებულებას შეატყობინონ ერთმანეთს ასეთი ცვლილების თაობაზე აღნიშნულისათვის საჭირო გონივრულ ვადებში, მაგრამ არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღის განმავლობაში მათი ცვლილების მომენტიდან.	12.1. В случае изменений реквизитов, указанных в разделе 13 настоящего Договора, Стороны обязуются уведомлять друг друга о таком изменении в разумный для этого срок, но не позднее 3 (трёх) рабочих дней с момента их изменения.
12.2. მხარეებს არა აქვთ უფლება გადასცენ წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებები მესამე პირებს მეორე მხარესთან შეთანხმების გარეშე, კანონმდებლობით განსაზღვრული სხვა შემთხვევების გარდა. ამ პუნქტის მოქმედება არ ვრცელდება იმ შემთხვევაზე, როდესაც „შემსრულებელი“ უზრუნველყოფის მიზნით გადასცემს ბანკს თავის უფლებას თანხის მოთხოვნაზე წინამდებარე ხელშეკრულების მიხედვით.	12.2. Стороны не имеют права передать обязательства по настоящему Договору третьим лицам без согласования с другой Стороной, за исключением случаев, предусмотренных законами. Действия настоящего пункта не распространяются на случаи предоставления ИСПОЛНИТЕЛЕМ в качестве обеспечения банкам своего права требования денежных средств по настоящему Договору.
12.3. წინამდებარე შეთანხმებით მხარეები ადასტურებენ, რომ ხელშეკრულება ხელმოწერილია მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ და მიღებულია ყველა საჭირო თანხმობა. მხარეები სრულად აცნობიერებენ უფლებებს, მოვალეობებს და შედეგებს გამომდინარე ხელშეკრულების დადებიდან.	12.3. Настоящим Стороны констатируют, что Договор подписан полномочными представителями Сторон, получены все требуемые разрешения; Стороны полностью понимают права, обязанности и последствия заключения Договора.
12.4. ხელშეკრულება და ყველა მისი დანართი, რომლებიც წარმოადგენენ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს, შესაძლებელია გაფორმებული იქნეს ფაქსის/ელექტრონული კავშირის მეშვეობით და ამასთანავე გააჩნიათ იურიდიული ძალა. ხელშეკრულების ფაქსის/ელექტრონული კავშირის მეშვეობით გაფორმების შემდეგ, მხარეები ვალდებული არიან 20 კალენდარული დღის განმავლობაში გაცვალონ ხელშეკრულების ორიგინალები.	12.4. Договор и все приложения к нему, которые являются его неотъемлемой частью, могут быть оформлены посредством факсимильной/электронной связи и при этом имеют юридическую силу. После оформления Договора с помощью факсимильной связи Стороны в течение 20 календарных дней обязаны обменяться оригиналами Договора.

„შემკვეთი“

ЗАКАЗЧИК

Сулхан Зумбуридзе
 Председатель Совета Правления

„შემსრულებელი“

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Андрей Пятаченко
 Директор

საქართველოს ელექტროტექნიკური ინდუსტრიის დივიზიონის მიმსახურებელი კავშირებზე "საქართველო" შპს «Вентилъ Пауэр Систემის»
 "შემკვეთი", სს სსე"
 ЗАО «ВЭП» Наименование на английском языке - Инженерный Сервис - ИСПОЛНИТЕЛЬ ООО «Вентилъ Пауэр Системс» - ЗАКАЗЧИК - АКТИВНО УЧАСТВУЮЩИЙ
 ЭЛЕКТРОСИСТЕМА ГРУЗИИ.

საბანკო რეკვიზიტები:	Платежные реквизиты:
Intermediary Bank:	Intermediary Bank:
Citibank N.A., New York, USA,	Citibank N.A., New York, USA.
SWIFT: CITIUS33	SWIFT: CITIUS33
Account With Institution:	Account With Institution:
სს „საქართველოს ბანკი“, Bank of Georgia.	АО «Банк Грузии», Bank of Georgia.
SWIFT: BAGAGE22	SWIFT: BAGAGE22
ბანკის მისამართი:	Адрес банка:
საქართველო, 0105, ქ. თბილისი, პუშკინის ქ. №3	Грузия, 0105, г. Тбилиси, ул. Пушкина 3
Beneficiary:	Beneficiary:
GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC	GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC
Acc: GE56BG0000000283534100	Acc: GE56BG0000000283534100

„შემკვეთი“

ЗАКАЗЧИК

Сулхан Зумбуридзе
 Председатель Совета Правления

„შემსრულებელი“

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Андрей Пятченко
 Директор

Приложение №1 / დანართი №1

Таблица цен / ფასთა ცხრილი

к Договору № _____ - от _____ 2014г.,

ხელშეკრულებაზე № _____ 2014წ

№	დასახელება / Наименование	რ-ბა / Кол-во	ერთეულის ფასი / Цена за ед. EURO	ღირებულება / Стоимость EURO
1	Диагностика ЗВУ типа: D-400 G216/80 BWrug-V	9	425,00	3 825,00
Итого / სულ				3 825,00

Местоположение и серийные номера ЗВУ /
 დამზღვევი მოწყობილობების ადგილმდებარეობა და სერიული ნომრები

1	Тбилиси	0601339/1
2	Тбилиси	0601339/2
3	Кутаиси	0601339/3
4	Цкалгурбо	0601339/4
5	Тбилиси	0601339/5
6	Тбилиси	0601339/6
7	Зестафони	0601339/8
8	Тбилиси	0601339/12
9	Зугдидი	0601339/13

Общая сумма по настоящему Контракту составляет 3 825,00 (три тысячи восемьсот двадцать пять) ЕВРО, и включает затраты Исполнителя по командированию своего персонала, в том числе оплату жилищного проживания и проезд Киев-Тбилиси-Киев. / კონტრაქტის მთლიანი თანხა შეადგენს 3 825,00 (სამი ათას რვაასოცდახუთი) ევროს და მოიცავს შემსრულებლის ხარჯებს თავისი პერსონალის მივლინებასთან დაკავშირებით, მათ შორის სასტუმროს ხარჯებს და მგზავრობის ღირებულებას კიევი-თბილისი-კიევი მიმართულებით.

„შემკვეთი“
 ЗАКАЗЧИК
 სულხან ზუმბურიძე
 Председатель Совета Правления

„შემსრულებელი“
 ИСПОЛНИТЕЛЬ
 Андрей Пятаченко
 Директор